

俄国史译丛·社会

Серия переводов книг по истории России

Россия

城市化背景下的俄罗斯农村 ——19世纪下半叶至20世纪

*РОССИЙСКАЯ ДЕРЕВНЯ В УСЛОВИЯХ УРБАНИЗАЦИИ :
РЕГИОНАЛЬНОЕ ИЗМЕРЕНИЕ (ВТОРАЯ ПОЛОВИНА XIX — XX В.)*

[俄] Л.Н. 马祖尔 / 著

Л.Н.Мазур

张广翔 王祎 高腾 / 译
李牧群 / 校

城市化背景下的俄罗斯农村 ——19 世纪下半叶至 20 世纪

[俄] Л.Н. 马祖尔 / 著

Л.Н.Мазур

张广翔 王祎 高腾 / 译
李牧群 / 校



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

城市化背景下的俄罗斯农村：19 世纪下半叶至 20 世纪 / (俄罗斯) 马祖尔著；张广翔，王祎，高腾译. -- 北京：社会科学文献出版社，2018. 10

(俄国史译丛)

ISBN 978 - 7 - 5201 - 2606 - 9

I. ①城… II. ①马… ②张… ③王… ④高… III. ①城市化 - 研究 - 俄罗斯 - 近代 IV. ①F291.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 078999 号

· 俄国史译丛 ·

城市化背景下的俄罗斯农村

——19 世纪下半叶至 20 世纪

著 者 / [俄] Л. Н. 马祖尔

译 者 / 张广翔 王 祎 高 腾

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 高 雁 恽 薇

责任编辑 / 颜林柯 程丽霞

出 版 / 社会科学文献出版社·经济与管理分社 (010) 59367226

地址：北京市北三环中路甲 29 号院华龙大厦 邮编：100029

网址：www. ssap. com. cn

发 行 / 市场营销中心 (010) 59367081 59367018

印 装 / 三河市东方印刷有限公司

规 格 / 开 本：787mm × 1092mm 1/16

印 张：22.75 字 数：343 千字

版 次 / 2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978 - 7 - 5201 - 2606 - 9

著作权合同 / 图字 01 - 2017 - 4440 号

登 记 号

定 价 / 98.00 元

本书如有印装质量问题，请与读者服务中心 (010 - 59367028) 联系

▲ 版权所有 翻印必究

俄 国 史 译 丛 · 社 会

Серия переводов книг по истории России



Р
о с с и я

*РОССИЙСКАЯ ДЕРЕВНЯ В УСЛОВИЯХ УРБАНИЗАЦИИ :
РЕГИОНАЛЬНОЕ ИЗМЕРЕНИЕ (ВТОРАЯ ПОЛОВИНА XIX – XX В.)*

УДК 325.111

ББК С546.22

М139 Российская деревня в условиях урбанизация: региональное измерение(вторая половина X IX -- X X в.) / Л.Н.Мазур. --Екатеринбург: Изд-во Урал. Ун-та, 2012. -472с.

本书根据乌拉尔大学出版社 2012 年版本译出

俄国史译丛编委会

主 编 张广翔

副主编 卡尔波夫(С. П. Карпов) 钟建平 许金秋

委 员 杜奇科夫(И. И. Тучков) 鲍罗德金(Л. И. Бородкин)

姚 海 黄立蕻 鲍里索夫(Н. С. Борисов) 张盛发

戈里科夫(А. Г. Голиков) 科兹罗娃(Н. В. Козлова)

刘玉宝 戴桂菊

著者简介

马祖尔·柳德米拉·尼古拉耶夫娜 1960年出生在俄罗斯斯维尔德洛夫斯克州的谢韦尔斯克镇。1983年毕业于乌拉尔高尔基国立大学历史系。1983~1987年在乌拉尔地区卡缅斯克市任历史教师，1987~1989年在俄罗斯科学院乌拉尔分院历史与考古研究所任实验员。1992年在俄罗斯科学院乌拉尔分院历史与考古研究所获得副博士学位。从1993年开始担任“历史与计算机”协会会员。2006年获得博士学位。从1992年开始在乌拉尔国立大学工作，1997年晋升为副教授，1992~1993年担任俄罗斯新历史教研室助教，1993年转到史料学教研室，1996~2001年担任档案学副教授，2001~2006年担任文件和信息管理教研室副教授，从2006年起担任该教研室主任。

译者简介

张广翔 历史学博士，吉林大学东北亚研究院教授，博士生导师。

王 祎 吉林大学东北亚研究院博士研究生。

高 腾 吉林大学东北亚研究院俄国史博士研究生。

总 序

我们之所以组织翻译这套“俄国史译丛”，一是由于我们长期从事俄国史研究，深感国内俄国史方面的研究严重滞后，远远满足不了国内学界的需要，而且国内学者翻译俄罗斯史学家的相关著述过少，不利于我们了解、吸纳和借鉴俄罗斯学者有代表性的成果。有选择地翻译数十册俄国史方面的著作，既是我们深入学习和理解俄国史的过程，还是鞭策我们不断进取的过程，培养人才和锻炼队伍的过程，也是为国内俄国史研究添砖加瓦的过程。

二是由于吉林大学俄国史研究团队（以下简称我们团队）与俄罗斯史学家的交往十分密切，团队成员都有赴俄进修或攻读学位的机会，每年都有多次赴俄参加学术会议，每年请2~3位俄罗斯史学家来校讲学。我们与莫斯科大学历史系、俄罗斯科学院俄国史研究所、世界史所、俄罗斯科学院圣彼得堡历史所、俄罗斯科学院乌拉尔分院历史与考古所等单位学术联系频繁，有能力、有机会与俄学者交流译书之事，能最大限度地得到俄同行的理解和支持。以前我们翻译鲍里斯·尼古拉耶维奇·米罗诺夫的著作时就得到了其真诚帮助，此次又得到了莫大历史系的大力支持，而这是我们顺利无偿取得系列书的外文版权的重要条件。舍此，“俄国史译丛”工作无从谈起。

三是由于我们团队得到了吉林大学校长李元元、党委书记杨振斌、学校职能部门和东北亚研究院的鼎力支持和帮助。2015年5月5日李元元校长访问莫大期间，与莫大校长萨多夫尼奇（В. А. Садовничий）院士，俄罗斯科学院院士、莫大历史系主任卡尔波夫教授，莫大历史系副主任鲍罗德金教授等就加强两校学术合作与交流达成重要共识，李元元校长明确表示吉林大

学将大力扶植俄国史研究，为我方翻译莫大学者的著作提供充足的经费支持。萨多夫尼奇校长非常欣赏吉林大学的举措，责成莫大历史系全力配合我方的相关工作。吉林大学主管文科科研的副校长吴振武教授，社科处霍志刚处长非常重视我们团队与莫大历史系的合作，2015年尽管经费很紧张，还是为我们提供了一定的科研经费。2016年又为我们提供了一定经费。这一经费支持将持续若干年。

我们团队所在的东北亚研究院建院伊始，就尽一切可能扶持我们团队的发展。现任院长于潇教授上任以来3年时间里，一直关怀、鼓励和帮助我们团队，一直鼓励我们不仅立足国内，而且要不断与俄罗斯同行开展各种合作与交流，不断扩大我们团队在国内外的影响。在2015年我们团队与莫大历史系新一轮合作中，于潇院长积极帮助我们协调校内有关职能部门，与我们一起起草吉林大学东北亚研究院与莫斯科大学历史系合作方案（2015~2020年），获得了学校的支持。2015年11月16日，于潇院长与来访的莫大历史系主任卡尔波夫院士签署了《吉林大学东北亚研究院与莫斯科大学历史系合作方案（2015~2020年）》，两校学术合作与交流进入了新阶段，其中，我们团队拟4年内翻译莫大学者30种左右学术著作的工作正式启动。学校职能部门和东北亚研究院的大力支持是我们团队翻译出版“俄国史译丛”的根本保障。于潇院长为我们团队补充人员和提供一定的经费使我们更有信心完成上述任务。

2016年7月5日，吉林大学党委书记杨振斌教授率团参加在莫斯科大学举办的中俄大学校长峰会，于潇院长和张广翔等随团参加，会议期间，杨振斌书记与莫大校长萨多夫尼奇院士签署了吉林大学与莫大共建历史学中心的协议。会后莫大历史系学术委员会主任卡尔波夫院士，莫大历史系主任杜奇科夫（И. И. Тучков）教授（2015年11月底任莫大历史系主任），莫大历史系副主任鲍罗德金教授陪同杨振斌书记一行拜访了莫大校长萨多夫尼奇院士，双方围绕共建历史学中心进行了深入的探讨，有力地助推了我们团队翻译莫大历史系学者学术著作一事。

四是由于我们团队同莫大历史系长期的学术联系。我们团队与莫大历史

系交往渊源很深，李春隆教授、崔志宏副教授于莫大历史系攻读了副博士学位，张广翔教授、雷丽平教授和杨翠红教授在莫大历史系进修，其中张广翔教授三度在该系进修。与该系鲍维金教授、费多罗夫教授、卡尔波夫院士、米洛夫院士、库库什金院士、鲍罗德金教授、谢伦斯卡雅教授、伊兹梅斯杰耶娃教授、戈里科夫教授、科什曼教授等结下了深厚的友谊。莫大历史系为我们团队的成长倾注了大量的心血。卡尔波夫院士、米洛夫院士、鲍罗德金教授、谢伦斯卡雅教授、伊兹梅斯杰耶娃教授、科什曼教授和戈尔斯科娃副教授前来我校讲授俄国史专题，开拓了我们团队及俄国史方向硕士生和博士生的视野。卡尔波夫院士、米洛夫院士和鲍罗德金教授被我校聘为名誉教授，他们经常为我们团队的发展献计献策。莫大历史系的学者还经常向我们馈赠俄国史方面的著作。正是由于双方有这样的合作基础，在选择翻译的书目方面，很容易沟通。尤其是双方商定拟翻译的30种左右的莫大历史系学者著作，需要无偿转让版权，在这方面，莫大历史系从系主任到所涉及的作者，克服一切困难帮助我们解决关键问题。

五是由于我们团队有一支年富力强的队伍，既懂俄语，又有俄国史方面的基础，进取心强，甘于坐冷板凳。学校层面和学院层面一直重视俄国史研究团队的建设，一直注意及时吸纳新生力量，使我们团队人员年龄结构合理，后备有人，有效避免了俄国史研究队伍青黄不接、后继无人的问题。我们在培养后备人才方面颇有心得，严格要求俄国史方向硕士生和博士生，以阅读和翻译俄国史专业书籍为必修课，硕士学位论文和博士学位论文必须以使用俄文文献为主，研究生从一入学就加强这方面的训练，效果很好：培养了一批俄语非常好，专业基础扎实，后劲足，崭露头角的好苗子。我们在组织力量翻译米罗诺夫所著的《俄国社会史》《帝俄时代生活史》方面，以及在中文刊物上发表的70多篇俄罗斯学者论文的译文，都为我们承担“俄国史译丛”的翻译工作积累了宝贵的经验，锻炼了队伍。

译者队伍长期共事，彼此熟悉，容易合作，便于商量和沟通。我们深知高质量地翻译这些著作绝非易事，需要认真再认真，反复斟酌，不得有半点的马虎和粗心大意。我们翻译的这些俄国史著作，既有俄国经济史、社会

史、城市史、政治史，还有文化史和史学理论，以专题研究为主，覆盖的问题方方面面，有很多我们不懂的问题，需要潜心翻译。我们的翻译团队将定期碰头，利用群体的智慧解决共同面对的问题，单个人所无法解决的问题，以及人名、地名、术语统一的问题。更为重要的是，译者将分别与相关作者直接联系，经常就各自遇到的问题用电子邮件向作者请教，我们还将根据翻译进度，有计划地邀请部分作者来我校共商译书过程中遇到的各种问题，尽可能地减少遗憾。

我们翻译的“俄国史译丛”能够顺利进行，离不开吉林大学学校领导、社科处和国际合作与交流处、东北亚研究院领导的坚定支持和可靠后援；莫大历史系上下共襄此举，化解了很多合作路上的难题，将此举视为我们共同的事业；社会科学文献出版社的恽薇、高雁等相关人员将此举视为我们共同的任务，尽可能地替我们着想，我们之间的合作将更为愉快、更有成效。我们唯有竭尽全力将“俄国史译丛”视为学术生命，像爱护眼睛一样呵护它、珍惜它，这项工作才有可能做好，才无愧于各方的信任和期待，才能为中国的俄国史研究的进步添砖加瓦。

上述所言与诸位译者共勉。

吉林大学东北亚研究院

张广翔

2016年7月22日

作者按

我和很多俄罗斯人一样，是城市居民，习惯了大城市的喧嚣和忙碌，未曾想象过另外一种生活。与大部分城市居民一样，我也是农民的后代。我父母在年轻的时候离开农村来到城市，成为“民族大迁移”——我们称之为城市化的全球戏剧——的一员。或许，正因为如此，我希望了解最近 150 年我的家庭、我的祖国所经历的事情，弄清现代社会有别于传统社会发展进程的深度，并对此做出评价。

“城市化”这一术语十分常见，以至于我们早已将其视为日常词语。从科技词语向日常用语的转变不自觉地冲击并增加着它的词义，从而加大了将其作为研究工具的理解和运用难度。所以需要重新分析这一概念的语义，确定它的科学内涵。

本书重点分析城市化进程的各个阶段，以及农业地区在其各个领域内（居民、日常、文化）的重建。

正是这一考虑决定了本书的章节结构。第一章总述了农村城市化的问题——城市化的内容、主要方向和阶段；第二章以乌拉尔地区的资料为基础，分析了决定城市化空间特点的因素；第三章分析了国家有关农业地区迁移和重建的政策；第四章我们将在乌拉尔地区材料的基础上研究城市化重建进程中农村居民的生活条件及其变化；第五章阐述了乌拉尔农村社会文化风貌的转变；第六章讲述了作为城市化改革水平重要指标的乌拉尔农民生活方式变化的问题。

对区域材料的关注可以让我们找到所研究现象的共性以及特性。此外，

在某种程度上，乌拉尔地区城市化的经验是通用的，因为在这里几种城市化模型（工业、农业、林业）并存，这些模型也可适用于俄罗斯其他地区。基于此，笔者研究的不光是地区性城市化的规律性，更是全俄罗斯城市化的规律性。

谨以此书献给我的家庭，特别是我的母亲和女儿，她们一直是支撑我的信念，若没有她们我将无法完成这项工作。我还想感谢我忠实的朋友、同事和无可替代的助手奥·弗·戈尔巴乔夫，在此书创作过程中他给予了我莫大的支持和鼓励。

序 言

20 世纪 50 年代“城市化”这一概念开始进入科学研究范畴，并具有了跨学科性质。它成为地理学、社会学、人口学、经济学和历史学的研究对象。在每个学科中都形成了确定这一概念的独特方法、分期体系以及过渡时期评价标准。

现代对“城市化”作为历史进程的这一概念的主要思想可以归结为三种：一是提升城市在社会发展中的作用；二是居民物质和精神文化在城市中的聚集；三是城市文化和生活方式的传播^①。所有这三种论断都反映了社会生活在城市与区域规划、经济、社会、人口、文化领域的变化过程，城市环境作为特殊的社会文化现象是这些变化的根源。在这种情况下，在社会意识和潜意识中产生了已有的城市与农村之间的对立，克服这种对立也就成为“城市化”的社会意义。

如果从词源学来研究“城市化”这个词（源自拉丁语“urbanus”，意为“城市的”），那么这种论断就会显得更加明晰。在 19 世纪下半叶“城市化”一词被编入常用字典，并增加了“习性反应”的意义。起初“城市化”的含义是“使……彬彬有礼，让某物或使某人变得高雅”，这恰恰与城市环境和文化相关联。这一词义变化也被保留到现在，因而城市化即被视为变化过程^②。

① См. : Алаев Э. Б. Экономико-географическая терминология. М., 1977. С. 205.

② Урбанизация [Электронный ресурс] // Большой толковый социологический словарь терминов онлайн. URL; http: //www. onlinedics. ru/slovar/soc/u/urbanizatsija. html.

该词词义后期的传播绝非偶然，它的出现是两种绝佳状态（城市和乡村、城市生活方式和乡村生活方式）反射的结果，即对正在进行的根本转变的反映。在传统社会中城市和农村生活方式的文化断层并不明显，也不深远。只有在城市化的初期，也就是当城市按照新规定运作，而乡村还保留传统价值观的时候，这种断层才显现出来。从城市与乡村对立的角度来理解城市化，在很大程度上与不同社会子系统的异步变化过程有关：首先城市环境发生变化，之后农村地区才被囊括在这一质变过程中。本书的主要研究对象为城市与农村在城市化背景下互相影响的复杂辩证关系，此类研究在文献资料中尚未有明确阐释。

俄罗斯对城市化的研究始于谢苗诺夫·天山斯基，他对现有迁徙系统进行分析，重点对俄罗斯城市的特性与起源进行了研究^①。在他的专著《俄罗斯欧洲部分的城市和农村》中涉及了有关城市化开端的研究成果^②。比如他提到一种俄罗斯特有的现象——“虚假”城市，即只是被称为城市，但实质仍为农村的居民点。学者认为“真正”城市的重要标准是“工商业的活跃性”，这是依据生活方式确定的本质特点。

但是这些理论观点没有得到进一步的发展。该书出版后发生的一系列事件——世界大战、革命、国内战争——中断了对城市化进程的研究。在20世纪20年代该问题才再次进入学者们的视线。有关这一话题，在对社会主义建设条件下城市的发展提出不同方案的建筑师们中间展开了最为热烈的讨论。

20世纪30年代这种讨论被强行禁止，当时形成了这样一种观点：城市是劳力，以及经济、智力和物资资源汇集的地方。城市成为最重要的调节和管理的对象，而在社会主义建设条件下整个迁移转变过程被认为是居民网络的逐渐扩大，其中不仅包括已有城市的发展和扩大，也包含将“贫穷、黑

① См. : Семенов-Тянь-Шанский В. П. Город и деревня в Европейской России. СПб., 1910. С. 13, 27.

② См. : Семенов-Тянь-Шанский В. П. Город и деревня в Европейской России. СПб., 1910. С. 72.